



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 22, hiver 2018

Issue no. 22, Winter 2018

Gwe! Qey!

Les derniers mois ont été si occupés que la publication de notre bulletin d'automne a été reportée en décembre, avec un Mi'g-Mali Pêches News encore mieux rempli! Voici quelques faits saillants des derniers mois : à la suite de notre assemblée générale annuelle à Cacouna l'été dernier, nous avons mis les bouchées doubles pour SALAWEG, avec l'agrandissement de notre équipe pour inclure Félix Waalwijk comme directrice de production et l'étudiante d'été Amber Condo. Cette année, grâce à l'aide d'Adam Jerome, la production a triplé et passé en mode commercial. La transition de SALAWEG de l'AGHAMM vers nos trois communautés membres, c'est-à-dire celles de Gespeg, de Gesgapegiag et de Viger, est entamée et cette étape importante se poursuivra au cours des mois d'hiver. En octobre dernier, après plus de deux ans dans le projet, Sandra Autef a cédé le flambeau de SALAWEG et nous a quittés vers de nouveaux défis au Nouveau-Brunswick. Nous la laissons partir à contre-cœur et lui souhaitons le meilleur des succès dans ses projets futurs!

Par ailleurs, dans le cadre d'un partenariat avec le Comité Zip pour la restauration de l'estuaire de la Petite Cascapedia, nous embauchons Tanya Condo qui contribuera aux inventaires de la faune ichthyologique. Elle œuvrera sous la direction de Lisa May Arsenault, aussi responsable du projet Atlas et de la restauration côtière. De plus, Lisa, Adam et Andrée-Sylvie Carbonneau, aussi géomaticienne du projet Atlas, échantillonneront des sites de frai potentiels pour le bar rayé.

Suite à la page 2



Gwe! Qey!

As the last few months were hectic, we postponed the publishing of our fall bulletin to December. Then again, the content of the Mi'g-Mali Pêches News is even better! Here are some highlights covering that period: Following our General Assembly in Cacouna last summer, we doubled our efforts towards SALAWEG as we expanded our team as to include Félix Waalwijk, a production director, and Amber Condo, a summer student. This year, thanks to the help of Adam Jerome, production has tripled and switched to the commercial mode. The transition of SALAWEG from the MMAFMA to our three member-communities, Gespeg, Gesgapegiag and Viger, has begun; such an important step will proceed throughout the winter months. In October, after two years of involvement in the project, Sandra Autef passed the SALAWEG torch along, as she left us to undertake new challenges in New Brunswick. We are reluctantly letting her go and wish her the very best in her future endeavors!

As to the *Comité Zip* dealing with the restoration of the estuary of the Petite Cascapedia, we have hired Tanya Condo who will contribute to the Inventory of the biological fauna. She will work with the supervision of Lisa May Arsenault, also responsible for the Atlas Project and the coastal restoration. Furthermore, Lisa, Adam and Andrée-Sylvie Carbonneau, also a biological officer with the Atlas Project, will sample potential spawning sites for the striped bass.

Continued on page 2

Table des matières / Table of Contents

1-2 Gwe! Qey!	1-2 Gwe! Qey!
3 Conférence sur l'économie bleue	3 Sustainable Blue Conference
4 Projets de restauration côtière	4 Coastal Restoration Project
5 Salaweg	5 Salaweg
6 Mise à jour du Nignag	6 Update from Nignag
7 Mise à jour du projet JI'GAW	7 JI'GAW Project Update
8 Calendrier d'hiver	8 Winter Calendar



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 22, hiver 2018

Issue no. 22, 2018

Gwe! Qey! (suite)

Notre bateau-école, le NIGNAG, est maintenant remis après avoir servi à la pêche au homard et au thon et à la préparation de l'aire maricole pour la saison 2019. Yan Tapp planifie actuellement les formations théoriques qui auront lieu dans les prochains mois, notamment sur la pêche en plongée sous-marine. Marie-Hélène Rondeau a coordonné une fois de plus le suivi post-saison de la pêche au concombre de mer, les formations sur la chasse au phoque en plus de donner un bon coup de main à SALAWEG, tout en proposant diverses présentations dans le cadre de programmations scientifiques. Quant à Emmanuel Sandt-Duguay, il a contribué à plusieurs réunions de gestion, notamment sur les baleines noires, la crevette, au comité de liaison tout en partageant ses connaissances et ses personnes-ressource dans le cadre du bateau-école. La gestion saine et la comptabilité de tous ces projets reposent sur l'assistance remarquable de Stephanie Gedeon Harrison.

De mon côté, j'ai participé à de nombreux groupes et comités de travail, notamment ceux concernant l'aquaculture, la recherche océanique et aussi la préparation d'une conférence nationale des PAGRAOs qui aura lieu en février 2019. Je reviens tout juste d'une conférence sur l'économie bleue au Kenya, où j'ai eu le bonheur de présenter les pêches communautaires mi'gmaques et malécites à un auditoire international des plus intéressés. Enfin, nous préparons notre forum annuel des pêches autochtones de la Gaspésie et du Bas-Saint-Laurent prévu pour les 16 et 17 janvier prochain à Gesgapegiag. Une autre programmation auquel vous êtes convié(e)s!

Sur ce, je vous souhaite de profiter du temps des Fêtes pour vous reposer et passer du temps avec celles et ceux que vous aimez, afin de nous revenir en santé pour 2019!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., directrice générale

Gwe! Qey! (continued)

The NIGNAG, our training-vessel, is currently winterized, following its use in the lobster and tuna fisheries and the activities surrounding the preparation of the maricultural site for the 2019 season. Yan Tapp is currently planning the content of the training courses set to begin in the next few months, one dealing with scuba diving. Once more, Marie-Hélène Rondeau has coordinated the sea cucumber fishery post-season report, the training sessions on seal hunting and gave a helping hand to SALAWEG, all of this while offering presentations at several scientific events. Emmanuel Sandt-Duguay contributed to many management meetings dealing with right whales, shrimps and the liaison committee while sharing his knowledge and contacts in the training-vessel project. Healthy management and accounting in these projects rely on the remarkable assistance of Stephanie Gedeon Harrison.

As for me, I have participated in many groups and work committees, some dealing with aquaculture and oceanic research. I also have been preparing an AAROM national conference to take place in February 2019. I have just returned from the Blue Economy Conference in Kenya where I was most happy to present on Mi'gmaq and Maliseet communal fisheries to a highly interested international audience. Finally, we are preparing our annual forum on the Gaspésie and Lower Saint Lawrence aboriginal fisheries scheduled for the 16th and the 17th of January, in Gesgapegiag. This is another event to which you are invited!

That said, I certainly hope you will take time to rest and enjoy the company of those dear to you throughout the festive season. Do return as healthy as can be in 2019!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., Executive Director



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 22, hiver 2018

Issue no. 22, Winter 2018

Conférence sur l'économie bleue durable de Nairobi, Kenya

Entre les 26 et 29 novembre, Catherine Lambert Koizumi, directrice exécutive de l'AGHAMM, faisait partie de la délégation canadienne qui s'est rendue au Kenya afin de participer à la Conférence sur l'économie bleue durable qui se penchait sur la durabilité des océans, l'innovation et l'éradication de la pauvreté partout au monde. Elle était entourée de 200 conférencières et conférenciers qui ont offert des présentations à plus de 18 000 participants venus de 184 pays. Son allocution touchait les pêches communautaires des Mi'gmaqs et de Malécites en tant que modèle inspirateur envers les ressources durables et la gestion collaborative tout en dénotant leurs réussites et leurs défis sous-jacents. Plus de 150 Canadiennes et Canadiens y étaient présents, dont l'honorable Jonathan Wilkinson, ministre des Pêches et Océans. Plusieurs partenariats y ont été créés ou renforcés tant à l'échelle politique qu'à la scientifique.



Sustainable Blue Conference, Nairobi, Kenya

From November 26 to 28, Catherine Lambert Koizumi, Executive Director of the MMAFMA, was part of the Canadian delegation who traveled to Kenya to participate to the Sustainable Blue Economy conference, a venue devoted to the sustainability of oceans, innovation and eradication of poverty around the world. She was among the 200 speakers who presented to over 18 000 registered participants from 184 countries. Her presentation featured the Mi'gmaq and Maliseet communal fisheries as an inspiring model of sustainable resource use and collaborative management, with its successes but also its underlying issues and challenges. There were over 150 participants from Canada, including the Honourable Minister of Fisheries and Oceans, Jonathan Wilkinson. Several partnerships were created and strengthened during this event at both the political and scientific levels.



Photo: Notre directrice générale Catherine Lambert Koizumi, en compagnie de Noémie Giguère, directrice générale de la Technopole Maritime du Québec, à Nairobi, Kenya. / Our executive director Catherine Lambert Koizumi with Noémie Giguère, Executive Director of the Quebec Maritime Technopole, in Nairobi, Kenya.



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 22, hiver 2018

Issue no. 22 Winter 2018

Projets de restauration côtière

L'AGHAMM bénéficie des Fonds pour la restauration côtière (FRC), provenant du MPO, depuis cette année (2018), Fonds qui s'échelonnent sur une période de 4 ans. Les FRC ont pour but de créer des projets servant à atténuer les menaces touchant les espèces et les habitats situés le long des côtes et à appuyer des actions qui contribuent à la planification stratégique ainsi qu'à l'établissement et à l'exécution des priorités en matière de restauration et au rétablissement des habitats aquatiques.

L'AGHAMM poursuit donc la phase de l'identification préliminaire des problématiques et des sources de perturbation des habitats côtiers sur le territoire de ses communautés membres. Bien qu'aucun site ne soit confirmé à ce moment-ci, il est fort probable que les projets porteront sur l'amélioration de la connectivité des habitats, spécialement des espèces avec un statut particulier, comme l'anguille d'Amérique (*Anguilla rostrata*), puisque les composantes de l'habitat vital aquatique doivent répondre à différents besoins et ne sont pas nécessairement situées en un même site. La libre circulation entre ces sites est donc nécessaire, particulièrement chez les poissons diadromes qui migrent du milieu marin à l'eau douce, afin de compléter leur cycle de vie.

Suite à la phase préliminaire, l'AGHAMM poursuivra avec la caractérisation et la planification des interventions, qui permettront de déterminer les mesures adéquates qui seront mises en œuvre afin de restaurer efficacement les sites sélectionnés et assurer la pérennité des aménagements. Ce projet permettra également d'accroître la capacité de l'AGHAMM et de ses communautés membres dans le domaine de la restauration d'habitat.

Lisa M. Arsenault, PB.Sc., M.A., chargée de projet, géographe

Coastal Restoration Project

MMAFMA is a beneficiary of the Coastal Restoration Fund (CRF), from DFO, as of this year (2018), which will span over a period of 4 years. The goal of the Fund is to generate projects that address threats to species and habitats along the coastline, and to support actions that contribute to strategic planning as well as identifying and responding to restoration priorities to rehabilitate aquatic habitats.

MMAFMA is in the preliminary phase, which consists in identifying and prioritizing problems and sources of disturbance of coastal habitats. Although no site has been selected at this time, it is highly likely that the project will focus on improving habitat connectivity, especially for species with a particular status, such as the American eel (*Anguilla rostrata*). Since aquatic habitat requirements vary to meet different needs of fish life cycle, the required habitats are not necessarily located in one site. Therefore, free movement between these habitats is necessary, especially for diadromous fish which migrate from the marine environment to freshwater, in order to complete their life cycle.

Following the preliminary phase, MMAFMA's next step will be to characterize the selected sites and to plan interventions, which will determine the appropriate measures that will be taken to effectively restore the selected sites and ensure that actions taken will be sustainable over the long-term. These restoration projects will also contribute to increase MMAFMA's capacity and that of its member communities in terms of habitat restoration.



Lisa M. Arsenault, PB.Sc., M.A., Project Manager, Geographer

Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 22, hiver 2018

Issue no. 22, Winter 2018

2018, une année importante pour la croissance en production chez SALAWEG!

Grâce à l'agrandissement de la cabane à homard, le Lobster Hut, l'équipe SALAWEG a eu le plaisir d'intégrer ses propres activités de transformation secondaire dans l'usine dès le mois de juin et jusqu'à la fin du mois de novembre. La production s'est poursuivie pendant soixante-dix (70) jours. Avec de gros efforts et beaucoup de travail de la part de toute l'équipe et de la communauté de Gesgapegiag, en plus du soutien de Gespeg et Viger, SALAWEG a enregistré une augmentation nette de ses capacités de l'ordre de 496% par rapport à 2017. Succès positif pour l'équipe et pour ce projet!

Plus précisément, SALAWEG souhaite remercier Amber Condo, notre employée, qui a relevé ses manches de production avec nous de juin à fin novembre. C'est une femme jeune et exemplaire qui travaille fort. Elle gère ce à quoi elle est projetée et représente un atout important pour SALAWEG. Merci beaucoup, Amber!

L'équipe de transformation et de production souhaite rendre hommage aux membres de l'équipe du Lobster Hut qui ont été accueillants, ainsi qu'aux membres de soutien et d'aide de la communauté qui ont travaillé à la ferme de Droken.

Pour en savoir plus sur les produits, les activités et les avancées du projet SALAWEG, suivez-nous sur Facebook et naviguez sur notre nouveau et merveilleux site Web, www.salaweg.com.

Félix Waalwijk, directrice de production

2018: A significant year in terms of production growth at SALAWEG!

Thanks to the expansion of the Lobster Hut, the SALAWEG team was pleased to integrate its own secondary processing activities in the plant as early as June and that, through to the end of November. Production proceeded for seventy (70) days. With great efforts and lots of work from the whole crew and from the community of Gesgapegiag, with the support of Gespeg and Viger, SALAWEG has seen a net capacity increase in the order of a 496% compared with 2017. Quite a success for the team and for this project!

More specifically, SALAWEG wishes to thank Amber Condo, our employee, as she raised her production sleeves up with us from June to the end of November. She is a young and an exemplary hard-working woman. She manages what she is thrown at, and she represents an important asset for SALAWEG. Thanks a whole lot, Amber!

The processing and production crew wishes to recognize the team members of the Lobster Hut who were welcoming, as well as the supportive and helpful members of the community who worked at the Farm on Droken.

To find out more about the products, the activities and the progress of the SALAWEG Project, follow us on Facebook and surf our new and wonderful website, www.salaweg.com.



Photo: Amber faisant des épices de poisson. / Amber making fish spices.

Félix Waalwijk, Processing Manager

SALAWEG

VALORISER
LA MER ENSEMBLE
ENJOYING THE SEA TOGETHER



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 22, hiver 2018

Issue no. 22, Winter 2018

Mise à jour de Nignag

La saison 2018 est terminée concernant les activités en mer avec le bateau-école de l'AGHAMM. Depuis le printemps, plus d'une dizaine de participants ont été formés avec différents projets. Cette année, nous avons participé à une pêche expérimentale au homard dans une zone de pêche à Cap-Chat. Cette pêche expérimentale avait pour objectif d'évaluer l'abondance et la distribution de l'espèce.

Ensuite, le Nignag a continué ses activités à la pêche commerciale au thon rouge durant le mois de septembre. Deux belles captures ont été transformées et vendues avec une qualité exceptionnelle. Nous avons aussi débuté à l'installation en équipement pour la pêche au maquereau et au hareng. Nous nous intéressons aussi à l'aquaculture. Cette année, le Nignag a participé à la préparation d'un nouveau site de culture d'algues marines afin de créer de merveilleux produits de la mer fabriqués par SALAWEG.

Plusieurs formations ont eu lieu en lien avec les activités du bateau-école. Et puisque la pêche du concombre de mer et la récolte des algues sont de plus en plus pratiquées, nous avons offert cette année une formation en plongée sous-marine récréative. Nous allons aussi continuer à offrir la formation de plongée sous-marine en 2019 afin de former des plongeurs autonomes professionnels.

L'équipe de l'AGHAMM tient à remercier tous les participants de 2018 pour cette belle initiative de formation. C'est avec plaisir que nous accueillons les nouveaux participants. Nous voulons former plusieurs membres des communautés Micmacs de Gespeg et Gesgapegiag ainsi que la communauté Malécite de Viger afin d'offrir à des débutants l'occasion d'expérimenter une ou plusieurs sorties en mer. Nous offrons un encadrement dans le processus de formation et exigeons un protocole de sécurité de travail. C'est la meilleure occasion d'avoir une expérience d'apprentissage en mer.

Contactez-nous dès maintenant!

Update from Nignag

As far as at-sea activities for the MMAFMA training-vessel are concerned, the 2018 season has ended. From spring on, training was provided to over ten participants through several projects. This year, we have participated in an experimental lobster fishery in Cap-Chat. Such endeavor was aimed at assessing the abundance and the distribution of the species.

In September, Nignag proceeded with its current commercial fisheries activities involving Bluefin Tuna. Two great fish of outstanding quality were caught and sold. We also initiated the installation of the equipment to be used for mackerel and herring fisheries. We are also paying attention to aquaculture. To that effect, Nignag took part in the preparation of a growing site for new alga destined to be turned into marvelous sea products by SALAWEG.

Many training sessions were offered as they were linked to the training-vessel activities. As we are increasingly getting involved with the harvesting of sea cucumber and algae, we offered a training session on recreational sea diving. This course will again be offered in 2019 as we wish to train autonomous professional divers.

The MMAFMA team wishes to recognize all those who participated in this great 2018 training activity. We are welcoming new participants. We wish to train many members of the Mi'kmaq communities of Gespeg and Gesgapegiag and those from the *Malécite de Viger* community as we intend to offer beginners the opportunity to experience one or several outings at sea. We offer guidance within the teaching process and we enforce the use of a workplace safety protocol. This is the best opportunity to get an at-sea learning experience.

Contact us right now!

Yan Tapp, Project Manager, Chargé de projet



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 22, hiver 2018

Issue no. 22, Winter 2018

Mise à jour du projet JI'GAW

L'AGHAMM a réalisé un projet de recherche, au cours des deux dernières années (2016-2017), visant à évaluer la présence de bars rayés, *Morone saxatilis*, juvéniles (jeune de l'année (0+)) — ou jigaw en mi'gmaq — le long de la côte sud de la péninsule gaspésienne, en partenariat avec la Nation Micmac de Gespeg, les Micmacs de Gesgapegiag et le ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs (MFFP). Ce projet de recherche a permis à l'AGHAMM de surveiller l'évolution du retour du bar rayé dans la région en échantillonnant à la seine de plages entre Pointe-à-la-Croix et le parc national Forillon; tout en permettant l'acquisition de précieuses données scientifiques sur le bar rayé, sur son habitat et sur la faune aquatique côtière.

Malgré le fait qu'aucun bar rayé juvénile (0+) n'ait été pris au cours des deux années précédente, l'AGHAMM a poursuivi son projet de recherche l'automne dernier (2018) en se concentrant sur les zones où des individus ont été observés en hiver en 2017-2018, notamment dans le secteur des rivières de l'Anse-au-Griffon et Malbaie. Quatre stations ont été échantillonnées au total une fois par semaine, pendant 4 semaines consécutives entre le 6 et le 27 septembre 2018, comprenant un site situé à Bridgeville (près de Barachois), un site en bordure de plage à l'Anse-au-Griffon et un autre en bordure de la rivière Anse-au-Griffon, ainsi qu'un site dans l'estuaire de la rivière Cascapédia. Au cours de notre échantillonnage, deux jeunes bars rayés ont été capturés sur la plage de l'Anse-au-Griffon (voir la photo), ils avaient plus d'un an et, bien que nous n'ayons aucune confirmation, ils auraient très probablement entre 1 et 2 ans.

Pour plus de détails sur ce projet et pour apprendre des faits intéressants sur l'espèce, vous pouvez consulter le dépliant publié par l'AGHAMM au centre Galgoasiet ou au Conseil de bande de Gesgapegiag ou au Conseil de bande de Gespeg. (Les rapports complets découlant de ce projet de recherche sont publiés sur le site Web de l'AGHAMM : www.ghamm.ca/publications)

Lisa M. Arsenault, PB.Sc., M.A., chargée de projet, géographe
Tanya Condo, technicienne

JI'GAW Project Update

MMAFMA conducted a research project over the last two years (2016-2017) that aimed to find the presence of juvenile (young of the year (0+) striped bass, *Morone saxatilis* – or Jigaw in Mi'gmaq – along the south coast of the Gaspé Peninsula, in partnership with the Micmac Nation of Gespeg, the Micmacs of Gesgapegiag and the Ministry of Forests, Wildlife and Parks (MFFP). While monitoring the return of the striped bass in the area, using beach seine nets along coast between Pointe-à-la-Croix and Forillon National Park, MMAFMA is gaining valuable scientific data on striped bass and its habitat, and that of coastal aquatic wildlife.

Despite the fact that no juvenile (0+) striped bass were caught during either year, MMAFMA carried on its research project this past fall (2018) focusing in areas where individuals were observed overwintering in 2017-2018, namely around the Anse-au-Griffon and Malbaie rivers. A total of four stations were sampled once a week, during 4 consecutive weeks between September 6th and the 27th 2018, which included a site in Bridgeville (near Barachois), two sites in Anse-au-Griffon (one on the beach and one along the river), as well as one site in the estuary of the Cascapédia River. During our sampling, a couple of young striped bass were captured on the beach in Anse-au-Griffon (see photo), they were over a year old and though we have no confirmation, they were most likely between 1 and 2 years old.

To find more details about our JI'GAW Project and to learn interesting facts about striped bass, you can find a brochure published by MMAFMA at the Gesgapegiag Band Office or at the Galgoasiet Center in Gesgapegiag and at the Band Office in Gespeg. (Full reports for this research project are available here: www.ghamm.ca/publication)



Lisa M. Arsenault, PB.Sc., M.A., Project Manager, Geographer
Tanya Condo, Technician



Mi'g-Mali Pêche News

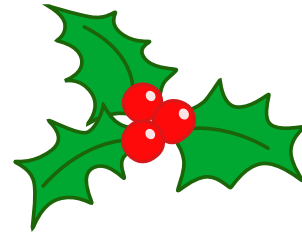
Numéro 22, hiver 2018

Issue no. 22, Winter 2018

Joyeux Noël et Bonne Année!
Merry Christmas and Happy New Year!

Ktoli-wihkutomulpa
Kulinipayimiyaniya Naka
Kulipilotonomaniya!

Ul Nueleutigw Pusu'puna'ne!



Calendrier d'hiver

- 9-10 jan La durabilité de la pêche au homard dans un contexte de changement rapide, Moncton
- 16-17 jan Forum annuel sur les pêches autochtones, Gesgapegiag
- 22 jan Rencontre Comité de travail crevette nordique, Moncton
- 22-24 jan Congrès annuel de l'AQIP, Quebec
- 23-24 jan Revue par les pairs crabes des neiges du sud du Golfe, Moncton
- 25 jan Foire des métiers, Gesgapegiag
- 29 -31 jan Congrès de la pêche APC
- 6-8 fév Sécurité des bateaux de pêche, Transport Canada, Rimouski
- 26-28 fév Comité consultatif crabe des neiges du Sud du Golfe
- 11-12 mars Comité consultatif des grands poissons pélagiques, Halifax
- 13-14 mars Comité consultatif des poissons de fond, Moncton
- 17-19 mars Boston Sea Food Expo, Boston MA

Winter Calendar

- Jan 9-10 The sustainability of Lobster fishing in a context of rapid change, Moncton
- Jan 16-17 Aboriginal Fisheries Forum, Gesgapegiag
- Jan 22 Northern shrimp working group, Moncton
- Jan 22-24 Annual congress of the AQIP, Quebec
- Jan 23-24 Southern Gulf snow crab peer review meeting, Moncton
- Jan 25 Gesgapegiag Career Day, Gesgapegiag
- Jan 29-31 APC Fisheries Congress
- Feb 6-8 Safety of fishing vessels, Transport Canada, Rimouski
- Feb 26-28 Southern Gulf snow crab advisory committee meeting
- March 11-12 Large pelagics advisory committee, Halifax
- March 13-14 Groundfish advisory committee, Moncton
- March 17-19 Boston Seafood Expo, Boston MA

